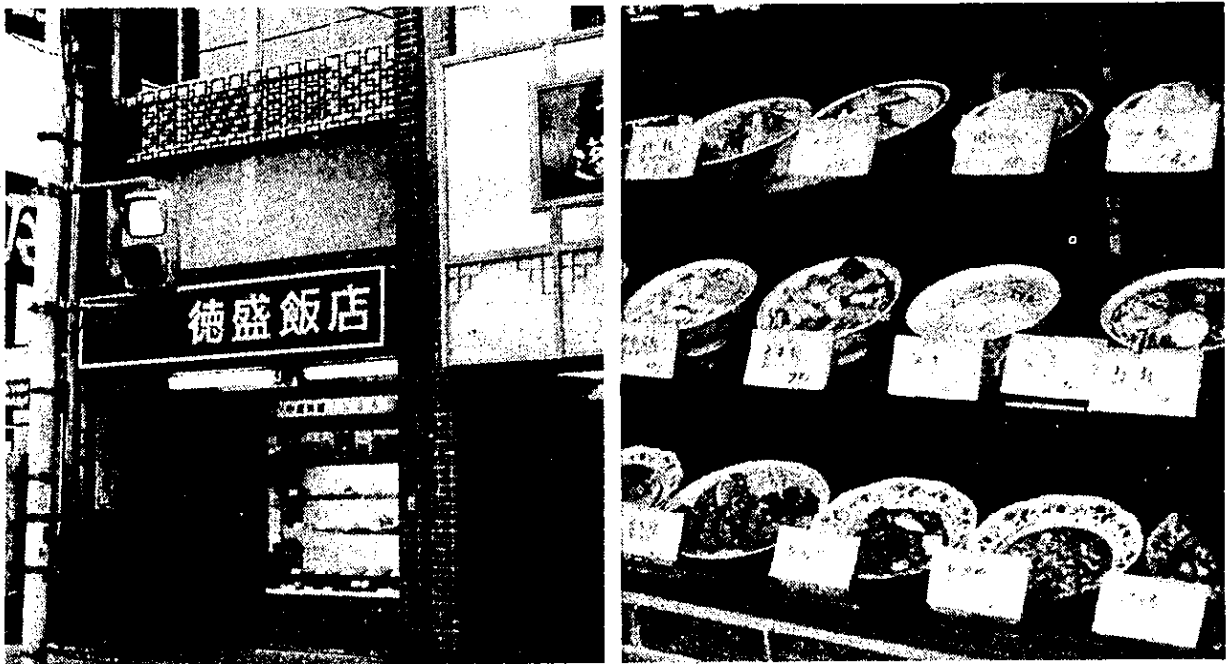


第8課 中華料理店へ行く 上中国菜館



不管和谁约会都应该把时间、地点记录好，严守信用是件重要的事情。

如果是在车站约会，就要约定好是哪个剪票口。问路时打听派出所或商店（酒店、米店、烟卷铺）人，就比打听行人方便些。另外，也应该约定好一旦不能相遇时的办法，这样双方都会省心。

在食堂订饭时，最好先看看食堂前陈列窗的样品再决定。买饭的方法根据食堂有所不同，有的是在入口处买饭票，有的是店员来到客人座位，要客人订饭。后一种方法是吃完饭临走时付款。

日本社会里，在外边同朋友吃饭的机会很多，所以自己付自己的或均摊现象是通常的。如果吃到一定金额时，有的店要征饮食税。

〔会話-1〕 待ち合わせ

林さん一家が、岩本先生と日曜日に、中華料理店で会う約束をします。

- 1 林 : その店、何という店ですか。
- 2 先生 : ええと、…あ、北京菜館です。
- 3 林 : 北京菜館ですね。
- 4 先生 : ええ。
- 5 林 : 川口駅のそばですか。
- 6 先生 : 駅から5分ぐらいですね。東友ストアのすぐそばなんですが、東友ストアは知っていますか。
- 7 林 : いいえ、知りません。

— 会話-1 约会 —

老林一家人和岩本老师约定星期天在中国菜馆相会。

- 1 林 : 那个菜馆叫什么 ?
- 2 老师 : 啊, 对了, 叫北京菜馆。
- 3 林 : 北京菜馆 ?
- 4 老师 : 是的。
- 5 林 : 在川口车站附近吗 ?
- 6 老师 : 从车站只走五分钟左右, 就在东友商店的旁边。你知道东友商店吗 ?
- 7 林 : 不知道。

2 〔ええと〕 思考时所发的声音, 相当于中文的“啊”、“嗯”。(ものを考えたり、思い出そうとするときに発する言葉。)

2 〔あ〕 想起什么事情时说的, 相当于中文的“啊”、“对了”之意。(思い出したときに発する言葉。)

6 〔駅から5分〕 “から” 是“从”、“由”、“离”之意。(「から」は「从」「离」に相当する。)

- 6 [知ってますか] “知ってます”是“知っています”的省略形，是“知道”之意。“か”表示疑问，相当于中文的“吗?”。(「知ってます」は「知っています」の省略形。「知っています」は「知道」に相当する。「か」は疑問を表す。)
- 7 [知りません] 是“知ってます”和“知っています”的否定式。是“不知道”之意。(「知ってます」「知っています」の否定形。「不知道」に相当する。)

〔会話-2〕 地図

林さんが、先生に北京菜館への地図を書いてもらいます。

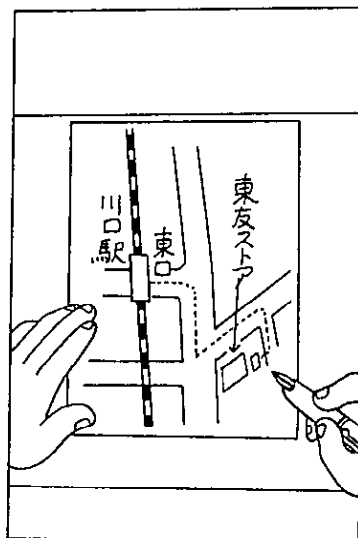
1 林 : ちょっと 地図を 書いてくださ
い
ませんか。

2 先生: あ、いいですよ。ええと、これが
川口駅で、東口で 降りて、ここが
東友ストアですから、この裏です。
わかりますか。

3 林 : だいたい 分ると 思います。

4 先生: じゃ、6時に 北京菜館で。

5 林 : はい。じゃ、日曜日の6時に。



— 会話-2 路线图 —

老林请老师画去北京菜馆的路线图。

- 1 林 : 请老师给画一下路线图好吗?
- 2 老师: 可以。嗯, 这是川口车站, 从东口出去, 这是东友商店, 在这个商店的后边。明白了吗?
- 3 林 : 大致明白了。
- 4 老师: 那么, 6点在北京菜馆见。

- 5 林 : 好, 那么星期日6点再见。
- 2 [ここが東友ストアですから] 这里的“から”是先说一个事实, 再接着说与这个事实关联的事情、想法或判断时使用的词。(この「から」は、相手にまず事実を示し、続けてその事実をもとに関連する事実や意思・判断を述べるときに使う。)
- 2 [分かりますか] “分かります”是“明白”之意, “か”表示疑问, “吗?”之意。(「分かります」は「明白」の意味。「か」は疑問を表す。「吗」に相当する。)
- 3 [分かりますか] “分かります”是“分かる”的客气的说法, “分かる”是基本形(终止形)。辞典上都以这种基本形出现。“…と思います”是“我想…”、“我认为…”之意。“…と思います”的“と”前边的词尾都用基本形, 不能用客气的说法。(「分かります」は丁寧な形、「分かる」はその基本的な形。辞書の見出しにはこのような基本的な形で載っている。「…と思います」は「我想…」に相当する。「と思います」の前には基本的な形を用い、丁寧な形は用いない。)
- 4 [6時に北京菜館で] 这里省略了“6時に北京菜館で会いましょう”中的“会いましょう”。“に”和“で”的词意很多, 这里的“に”表示动作进行的时间。“で”表示动作进行的场所(地点)。(この文は「6時に北京菜館で会いましょう」の「会いましょう」を省略している。「に」、「で」には多くの意味があるが、ここでは「に」は時間を表し、「で」は場所を表す。)

かいわさん みち 道 聞く (I)
 [会話-3] 道を聞く (I)

林さんが、家族連れで、北京菜館へ出かけます。駅で降りて、書いてもらった地図を見ながら店を探しますが、よく分からないので、人に尋ねます。

- 1 林 : あのう、ちょっと すみません。
- 2 通行人: はい。
- 3 林 : 北京菜館へ 行きたいんですが……。

- 4 通行人：^{つうこうにん} ええと、ちょっと……。
- 5 林：^{はやし} どうも、すみませんでした。
(^{えい}会釈して^{わか}別れる。)

道を聞く (2)

- 林さんが、もういちど、^{つうこうにん}通行人に尋ねます。
- 6 林：^{はやし} ちょっと すみません。
- 7 通行人：^{つうこうにん} はい。
- 8 林：^{はやし} ^{べきんさいかん}北京菜館へ 行きたいんですが。
- 9 通行人：^{つうこうにん} ^{べきんさいかん}北京菜館ですか。ええと……。
- 10 林：^{はやし} あのう、この^{ちず}地図を ^み見てください。^{とうゆうすとあ}東友ストアの裏です。
- 11 通行人：^{つうこうにん} ああ、^{とうゆうすとあ}東友ストアなら、あの^{しんごう}信号を右に ^{みぎ}曲がったところ
ろですよ。
- 12 林：^{はやし} はい、^わ分かりました。どうもありがとうございました。
- 13 通行人：^{つうこうにん} いいえ。



会话-3 问路 (1)

林家一起去北京菜馆。出了车站，按照老师给画的路线图找北京菜馆。不太清楚，问行人。

- 1 林：对不起，请问。
- 2 行人：什么？
- 3 林：我要去北京菜馆……。
- 4 行人：嗯，哎呀……。
- 5 林：对不起。(点点头后走开。)

问路 (2)

老林再次向行人问路。

- 6 林 : 对不起, 请问。
- 7 行人: 啊?
- 8 林 : 我要去北京菜馆, 怎么走好呢?
- 9 行人: 北京菜馆吗? 嗯……。
- 10 林 : 啊, 请您看一下这个路线图。在东友商店的后边儿。
- 11 行人: 啊, 东友商店的话, 在那个红绿灯那儿往右拐就是了。
- 12 林 : 噢, 明白了。谢谢您!
- 13 行人: 不谢。

4 [ええと、ちょっと……] 这里省略了“分かりません”的说法。说话人本应该说“分かりません”(我不知道), 但回避了这种直接的说法。在不能满足对方提出的要求和希望时, 日语多采取回避直截了当的说法。借用“さあ、ちょっと”、“うーん、ちょっと”等抽象的说法来敷衍, 这是日本人说话的一种习惯。类似的被省略掉的句子有“行けません”(不能去), “できません”(不会; 不能这样做)、“都合が悪いんです”(没有时间; 不方便; 不合适……)等。(ここでは「分かりません」という言葉が省略されている。話し手は、本当は「分かりません」と言うべきだが、はっきり言うことを避けている。日本語ではこのように、相手の要求・希望を断るときに、直接言うことを避ける習慣がある。「さあ、ちょっと」「うーん、ちょっと」などとも言う。省略される言葉には、ほかに「行けません」「できません」「都合が悪いんです」などがある。)

- 11 [東友ストアなら] 这里的“なら”是“……について言うなら”, 是“就……来说”; “要说……的话”的意思。(この「なら」は「……について言うなら」(提起、要说)の意味。)
- 11 [あの信号を右に曲がったところですよ] 这里的“を”是表示经过的场所。相当于“在”、“从”之意。“に”是表示动作的方向。“よ”是在告诉别人什么事情时加在句尾, 表示叮嘱或轻微的肯定, 唤起对方的注意。(この「を」は場所を表す。「在」、「从」に相当する。「に」は方向を表す。「よ」は人に物事を教えるときに文末に付ける言葉で、軽い断定の気持ちを表す。)

【会話-4】 料理の注文

北京菜館で、岩本先生と林さん一家が、テーブルを囲んでいます。ウェイターが、注文を取りに来ました。



- 1 ウェイター： お決まりになりましたか。
- 2 先生： ええと、奥さんは 炸醬麵ですね。
- 3 林夫人： はい。
- 4 林： わたしも。
- 5 林正道： 僕も。
- 6 ウェイター： 炸醬麵 三つですね。
- 7 先生： あ、わたしも 炸醬麵。
- 8 ウェイター： はい。お飲み物は 何に いたしましょう。
- 9 先生： 林さん、ビール もらいましょうか。
- 10 林： そうですね、そう しましょう。
- 11 先生： 奥さんと 正道君は。
- 12 林夫人： オレンジジュース ください。
- 13 林正道： 僕も オレンジジュース。
- 14 ウェイター： ビール2本と ジュース2本で よろしいですか。
- 15 先生： はい。

— 会话-4 订菜 —

在北京菜馆，岩本老师和老林一家人坐在桌旁。服务员来订菜。

- 1 服务员： 要什么菜？
- 2 老师： 啊，林夫人是炸酱面，是吧？
- 3 林爱人： 是的。
- 4 林： 我也要炸酱面。
- 5 林正道： 我也是。
- 6 服务员： 炸酱面三个？
- 7 老师： 我也要炸酱面。
- 8 服务员： 好。要喝什么？
- 9 老师： 老林，要啤酒吧？
- 10 林： 好，要啤酒吧。
- 11 老师： 林夫人和正道要喝什么？
- 12 林爱人： 我要橘子汁。
- 13 林正道： 我也要橘子汁。
- 14 服务员： 啤酒两瓶和橘子汁两瓶，对吗？
- 15 老师： 对。

- 1 〔お決まりになりましたか〕 店员问客人决定买什么或吃什么时说的客气说法。
(店員が客に買う(食べる)物を決定したかどうかを尋ねる丁寧な言い方。)
- 8 〔お飲み物〕 食堂里多指酒类，咖啡店里一般指咖啡、红茶、果汁等。(食堂では普通アルコールなどを指す。喫茶店などでは普通コーヒー、紅茶、ジュースなどを指す。)
- 8 〔何にいたしましょう〕 店员向客人打听要买什么或吃什么时用的话(您要买(吃)什么?)也说“何にいたしましょう(か)”、“何になさいます(か)”是更客气的说法。(参看第6课会话2) (店員が客に何を買う(食べる)かを聞くときの言い方。「何にいたしましょう(か)」「何になさいます(か)」などとも言う。)(第6課会話2参照)
- 9 〔ビールをもらいましょうか〕 “…ましょうか”是表示劝诱的语气。(「…ましょうか」は相手に勧めたり、誘ったりする気持ちを表す。)
- 10 〔そうしましょう〕 表示同意。(同意を表す。)

練習 (練習)

1. 表現練習 (表达练习)

そば・前・横・裏・上・下・中

- a. 掌握下列词义，注意它的发音，反复进行发音练习。然后，仿照例句进行会话练习。
(次の言葉の意味を覚えなさい。発音にも気をつけて、繰り返し声を出して読みなさい。そして、例にならって練習しなさい。)

例: そば(側面、旁边、附近) → 川口駅のそばですか。(是川口站的附近吗?)

前(前、前面、前边儿) → 川口駅の前ですか。(是川口站的前边儿吗?)

- | | |
|-------------------|-----------------|
| 1. 横 (側面, 旁边) | 4. 中 (里, 里边) |
| 2. 裏 (后边(面), 衣里子) | 5. 下 (下, 下边(面)) |
| 3. 上 (上, 上边(面)) | |

- b. 用学习场所的物品或一起学习的人名，仿照例句互相提问进行练习。“あります”(例1)，可在地图上指出银行、商店等的位置进行练习。(勉強している場所の回りにある物と一緒に勉強している人の名前を使って例のように質問をし合いなさい。「あります」(例1)の方は地図などを使って銀行や店の位置を確かめてみるのもいいでしょう。)

例1: ペン、机の上 (钢笔, 桌子上)

A: は どこにありますか。(钢笔在哪儿?)

B: にあります。(在桌子上。)

例2: 林さん、山本さんの前 (老林, 山本对面)

A: はどこにいますか。(老林在哪儿?)

B: にいます。(在山本对面。)

2. 会話練習 (会话练习)

在下面 里填上适当的词，练习会话。学生先当A，老师当B，再互换进行会话练习。学生多时，学生之间互相进行练习。也可以用你所知道的商店或其他名称，练习互相说明某场所所在位置。(次の の中に適当な言葉を入れて会話を作りなさい。はじめ学習者がAを、教師がBをします。次に交替します。学習者が多ければ 学習者同士 交替で練習)

しなさい。近くの店や知っている店の名前を使って場所を教え合ひましょう。)

例: 北京菜館、川口駅のそば、駅、5分 (北京菜館, 川口车站附近, 车站, 5分钟)

A: その店、何という店ですか。 (那个店叫什么名字?)

B: ええと、……北京菜館です。 (嗯, 叫北京菜馆。)

A: 北京菜館ですね。 (叫北京菜馆, 对吗?)

B: はい。 (对。)

A: どこにありますか。 (在哪儿?)

B: 川口駅のそばです。駅から5分ぐらいです。 (在川口车站附近。从车站走5分钟就到。)

1. 東友ストア、川口駅のそば、駅、2分
2. 北京菜館、東友ストアの裏、川口駅、5分

3. 表現練習 (表达练习)

~の~に~で(会)みましょう

改換下面3个 [] 里的任何一个词, 造一个新句子。(次の [] のどれか一つをかえて新しい文を作りなさい。)

日曜日の6時に北京菜館で会いましょう。

例: 月曜日 → 月曜日の6時に北京菜館で会いましょう。

8時 → 日曜日の8時に北京菜館で会いましょう。

1. 東友ストア →
2. 7時 →
3. あした →
4. 川口駅 →
5. 土曜日 →
6. 銀行の前 →
7. 午後2時 →
8. あさって →
9. 郵便局の前 →
10. 午前9時 →

4. 表現練習 (表达练习)

～を(書い)ていただけませんか

仿照例句进行练习。(例にならって練習しなさい。)

例: 地図を書きます。→ 地図を書いていただけませんか。

これを持ちます。→ これを持っていただけませんか。

1. テレビを届けます。 →
2. 航空便を出します。 →
3. 切手をはります。 →
4. 漢字を書きます。 →
5. これを見ます。 →
6. 日本語を教えます。 →
7. 電話番号を教えます。 →
8. これを食べます。 →
9. これを読みます。 →
10. はがきを買います。 →

5. 会話練習 (会话练习)

仿照例句, 两人两人地进行练习。(例にならって二人で練習しなさい。)

例: ビールを飲みます。→ A: ビールを飲みましょうか。 (喝啤酒吧?)
(喝啤酒。)

B: そうですね、そうしましょう。(好, 喝吧。)

行きます。 → A: 行きましょうか。 (咱们去吧?)
(去。)

B: そうですね、そうしましょう。(好, 去吧。)

1. ジュースを飲みます。 →
2. コーヒーを飲みます。 →
3. 右に曲がります。 →
4. 東友ストアへ行きます。 →
5. 6時に会います。 →
6. 銀行へ行きます。 →
7. 帰ります。 →
8. 食べます。 →

9. テレビを見ます。 →
 10. 寝ます。 →
 11. します。 →

6. 表現練習 (表达练习)

(分)かります・(分)かる・(分)かると思います

仿照例句改变说法。(例にならって形をかえなさい。)

例: 分かります。 → 分かる。 → 分かると思います。
 あります。 → ある。 → あると思います。

1. 行きます。 → →
2. 言います。 → 言う。 →
3. 6時に起きます。 → →
4. 12時に寝ます。 → →
5. あした来ます。 → あした来る。 →
6. 4日かかります。 → →
7. うちにいます。 → →
8. 持ってきます。 → 持ってくる。 →

7. 発音練習 (发音练习)

把“きよおですな”中的“きよお”换下面的词进行练习。(〔きよおですな〕を使って練習します。)

- | | |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| 1. <u>きよ</u> お 今日<きょう> (今天) | 6. <u>きゅうり</u> よお 給料<きゅうりょう> (工资) |
| 2. <u>しゅ</u> ご 主語 (主语) | 7. <u>ぎょ</u> おしゃ 業者<ぎょうしゃ> (同业者) |
| 3. <u>しょ</u> どお 書道<しよどう> (书法) | 8. <u>じゅ</u> ぎよお 授業<じゅぎょう> (授课) |
| 4. <u>ちゅう</u> い 注意 (注意) | 9. <u>ちよ</u> おさ 調査<ちようさ> (调查) |
| 5. <u>ちゅう</u> ごく 中国 (中国) | 10. <u>によ</u> おぼお 女房<じょうぼう> (老婆) |

関連表現 (补充类语)

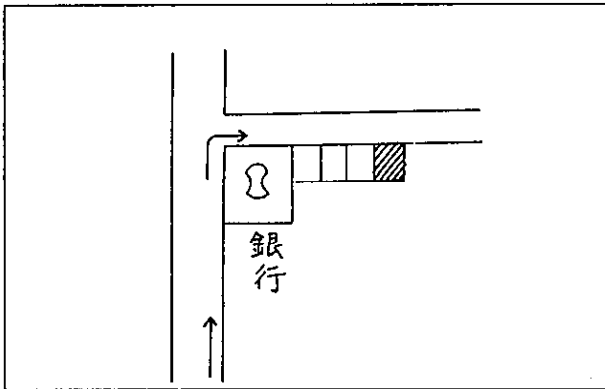
1. 在迷了路的时候, 最耐心地给予帮助的人是交通警察。有时为了给详细地说明连地图都给画好。(道に迷ったときに一番親切に教えてくれるのは、交番のお巡りさんです。地図を書いてくれることもあります。)



○二つ目の信号のところを左に曲がってください。(在第二个信号灯的^{びん}地方往左拐。)



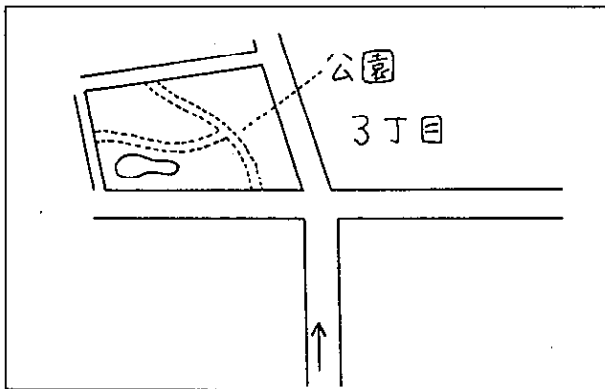
○電話ボックスのところを右に曲がってください。(在公用电话的^{びん}地方往右拐。)



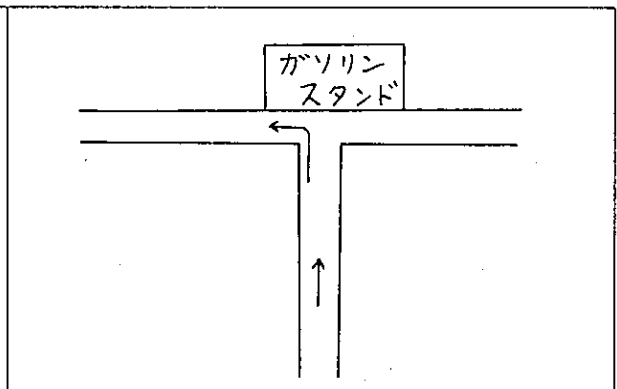
○ここをまっすぐ行くと銀行がありますから、その角を曲がって4軒目の家です。(从这儿一直走就有银行, 从那儿拐过去第四家就是。)



○あの白い大きなビルの隣ですよ。(那个白色大楼的^{びん}旁边就是。)



○もう少し行くと公園があります。その辺が3丁目ですから、そこいらでもう一度聞いてください。(再走一会就有公园, 那带是^{びん}三丁目。到那儿请再打听一下吧。)



○この道を行くと、ガソリンスタンドに突きあたりますから、そこを左に行ってください。(从这条路一直走, 到了^{びん}头前边是加油站, 从那儿往左拐。)

2. 片假名 (かたかな)

五十音図 (五十音図)

アイウエオ

カキクケコ キャ キュ キョ ガギグゲゴ ギャ ギュ ギョ

サシスセソ シャ シュ ショ ザジズゼゾ ジャ ジュ ジョ

タチツテト チャ チュ チョ ダヂヅデド チャ チュ チョ

ナニヌネノ ニャ ニュ ニョ

ハヒフヘホ ヒャ ヒュ ヒョ バビブベボ ビャ ビュ ビョ

マミムメモ ミャ ミュ ミョ パピプペポ ピャ ピュ ピョ

ヤイユエヨ

ラリルレロ リャ リュ リョ

ワイウエヲ

ン

○長音用“ー”来表示。(長音は「ー」で表す。)例: コーヒー

○除此以外还有如“パフェ”的“フェ”、“スパゲッティー”的“ティー”等新式写法。

(上記のほかに、「パフェ」の「フェ」、「スパゲッティー」の「ティー」などのような新しいかたかなの使い方もある。)

食堂的陈列窗 (食堂のウィンドー)



こおひい コーヒー(咖啡)	すばげつてい スパゲッティ(意大利面)
ここあ ココア(可可)	きんといっち サンドイッチ(三明治)
こーら コーラ(可乐)	きらだ サラダ(色拉)
あيسくりいむ アイスクリーム(冰淇淋)	はんばあぐ ハンバーグ(汉堡牛肉饼)
くりいむそだ クリームソーダ(加冰淇淋的汽水)	かれえらいす カレーライス(咖喱饭)
おれんじじゅうす オレンジジュース(桔子水)	らんち ランチ(便餐)
ほっとけえき ホットケーキ(烤饼)	ふるうつぱふえ フルーツパフェ(奶油水果)
とースと トースト(烤面包)	

饭菜的名字多用片假名表示，所以一定要学好片假名。另外，水果、鱼类、家庭用品、服装类的名称也多用片假名来表示。（料理の名前はかたかなで書いてあるものが多いので、かたかなをよく覚えましょう。また、果物や魚の名前、家庭用品や衣料品などにもかたかながよく使われます。）